

de Kleinventilantrieb
 fr Servomoteur pour petite vanne
 en Actuator for small valves
 it Servocomando
 es Servomotor para pequeña válvula
 sv Ställdon för små ventiler
 nl Servomotor voor naregelafsluiters

de Montagevorschrift
 fr Instruction de montage
 en Fitting instructions
 it Istruzioni di montaggio
 es Instrucciones de montaje
 sv Monteringanvisning
 nl Montagevoorschrift

AXF217SF404
 AXF217SF405



de Verschmutzungsgrad II, Überspannungskategorie III, nach EN 60730. Temperatur der Kugeldruckprüfung: 125° C. Unabhängig montierbares Gerät für Aufbau-Montage. Thermisch geschützter Motor.

fr Degré de pollution II, catégorie surtension III, selon EN 60730. Température d'essai à la bille: 125° C. Appareil montable à part pour une mise en place directe. Moteur à protection thermique.

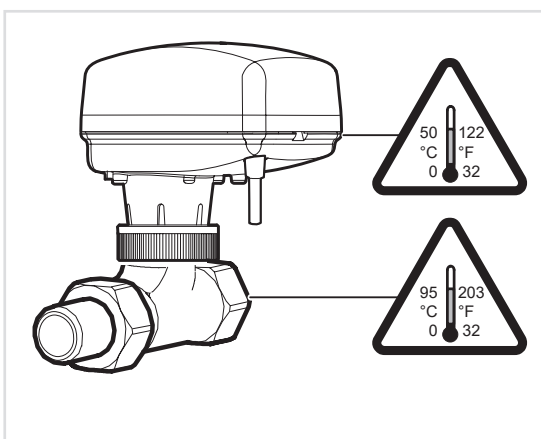
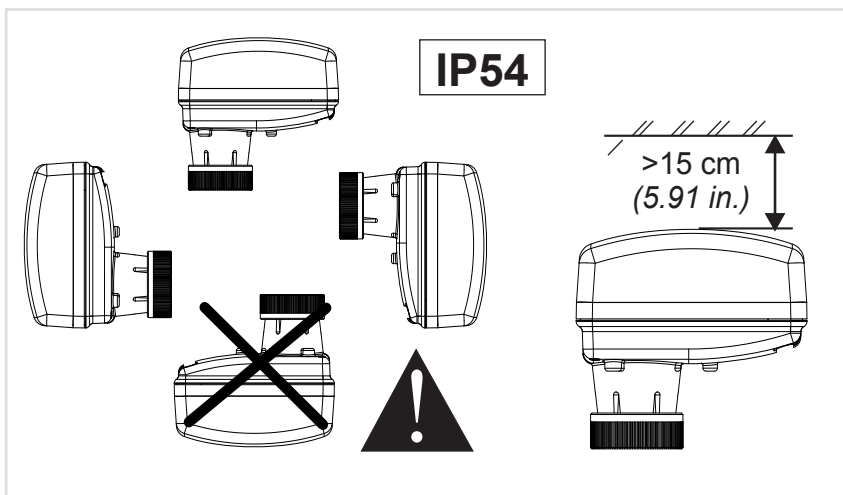
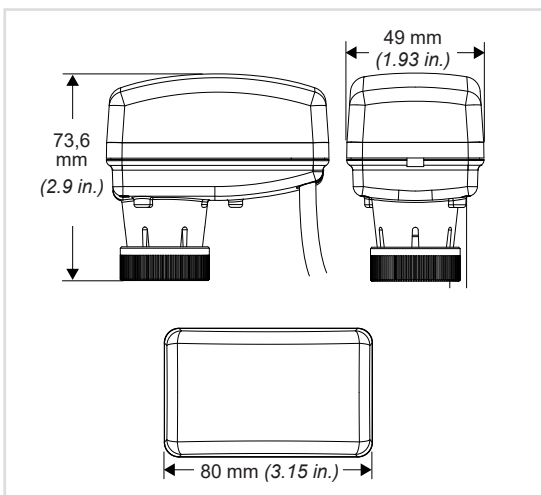
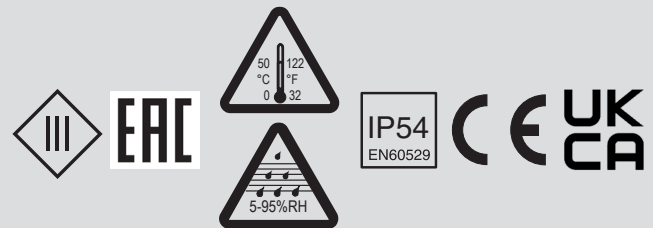
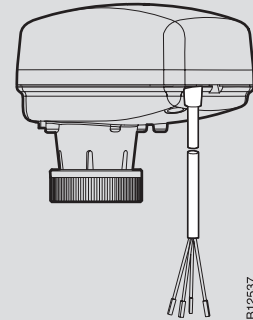
en Pollution degree II, over voltage category III, as per EN 60730. Temperature of the ball pressure test: 125° C. Device can be fitted independently as an attachment. Thermally protected motor.

it Grado di insudiciamento II, categoria di sovratensione III, a norme EN 60730. Temperatura del test di pressione a sfera: 125°C. Apparecchio con montaggio indipendente per il montaggio della struttura. Motore con protezione termica.

es Grado de suciedad II, Categoría de altatensión III, según EN 60730. Temperatura del ensayo de dureza Brinell: 125° C. Equipo montable individualmente de colocación superpuesta. Motor con protección térmica.

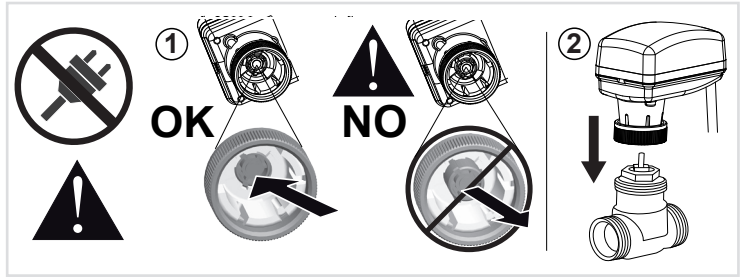
sv Grad av nedsmutsningsgrad II, Överspanningskategori III, enligt EN 60730. Temperatur kultrycksprovning: 125° C. Fristående monterbar enhet för ytmontering. Termiskt skyddad motor.

nl Vervuilingsgraad II, Overspanningscategorie III, volgens EN 60730. Temperatuur van de kogeldruktest: 125° C. Onafhankelijk monteerbaar toestel voor opbouwmontage. Thermisch beveiligde motor.



1

- de Montieren Sie den Antrieb auf das Ventil und schließen Sie erst dann die Betriebsspannung an.
- fr Ne connectez pas l'alimentation électrique avant de monter l'actionneur sur la vanne. Vérifiez lors de la réception que l'axe de l'actionneur est dans sa position complètement rétractée.
- en Do not connect the power supply before mounting the actuator on the valve. Check to be sure the actuator spindle is in its full retracted position as received.
- it Non connettere all'alimentazione prima di aver montato sulla valvola. Controllare che il pistone dell'attuatore sia completamente ritratto.
- es No conectar a la fuente de alimentación sin haber montado previamente el actuador sobre la válvula. Revisar que el eje del actuador esté completamente retraído.
- sv Anslut inte strömförsörjningen innan du monterar ställdonet på ventilen. Kontrollera att spindeln på ställdonet är i sitt helt indragna läge som vid leverans.
- nl Monteer de motor eerst op de afsluiter en sluit vervolgens de bedrading aan. Controleer of de spindel van de motor volledig is ingetrokken.

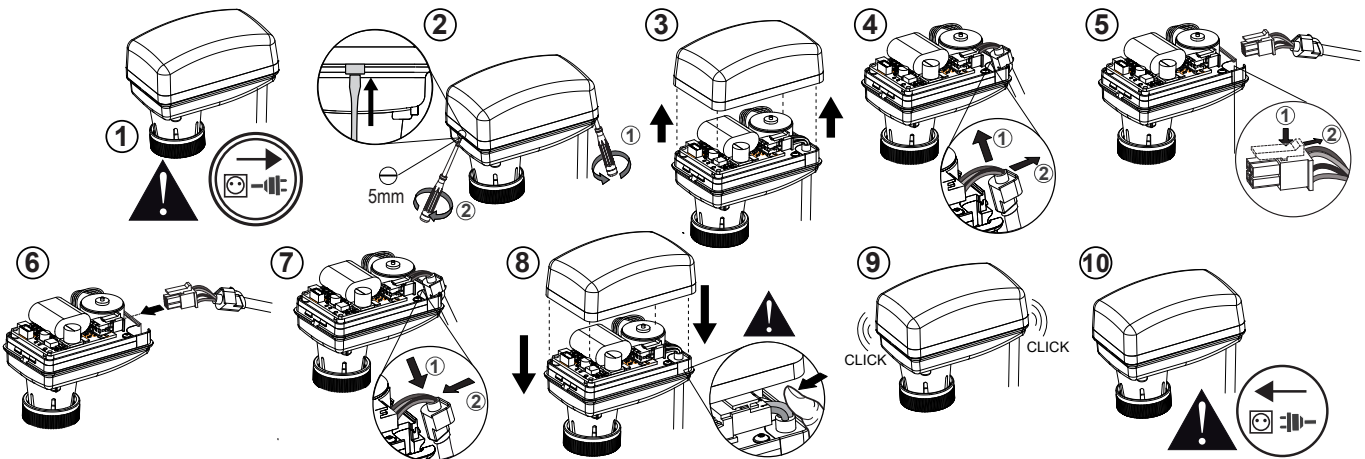


- de Antrieb nur handfest anschrauben. Drehen Sie ihn nicht gewaltsam fest
- fr Serrez à la main uniquement. Ne jamais forcer l'actionneur en tournant
- en Hand tighten only. Never grab the actuator and forcibly turn it
- it Serrare solo a mano. Non ruotare forzatamente l'attuatore serrato sulla valvola.
- es Apretar únicamente con la mano. No forzar nunca el actuador para que gire.
- sv Dra endast åt för hand. Ta aldrig tag i ställdonet och vrid det med våld
- nl De schroefkoppeling handvast aandraaien. De motor niet geforceerd draaien.



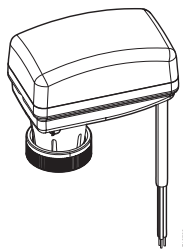
2

- de Demontage und Montage des Kabels
- fr Démontage et assemblage du câble
- en Disassembly and assembly of the cable
- it Smontaggio e montaggio del cavo
- es Desmontaje y montaje del cable
- sv Demontering och montering av kabeln
- nl Demontage en montage van de kabel

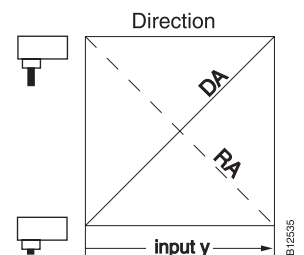


3

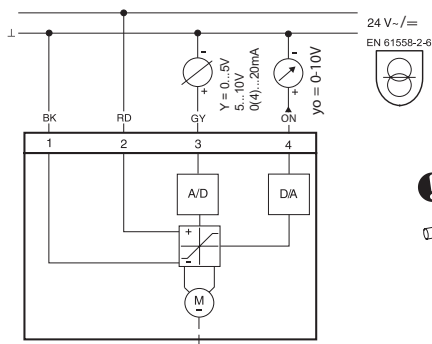
- de automatische Huberkennung
- fr détection de course automatique
- en auto stroke detection
- it sistema automatico di rilevamento corsa
- es detección automática de carrera
- sv automatisk slagdetektering
- nl automatische slagherkenning



Input y	Direction = DA AXF217SF40x		Direction = RA AXF217SF40x	
	0 Volt	10 Volt	0 Volt	10 Volt
BUL BUT				
BXL				
VUL VXL VUT VDL				



4



	1	2	3	4
de	schwarz	rot	grau	orange
fr	noir	rouge	gris	orange
en	black	red	grey	orange
it	nero	rosso	grigio	arancione
es	negro	rojo	gris	naranja
sv	svart	röd	grå	orange
nl	zwart	rood	grijs	oranje

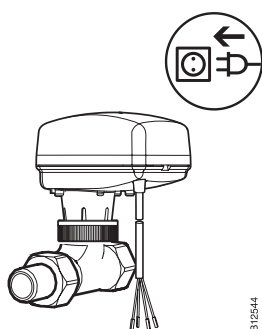
5



• AUS • OFF • OFF • Spento • Apagado
• AV • UIT



• Nicht konfiguriert • Non configuré • Not configured • Non configurato
• No configurado • Inte konfigurerad • Niet geconfigureerd



de LED Statusanzeige

Zustand	Beschreibung
AUS	Keine Spannung vorhanden
Grün blinkend	Antrieb fährt in Position
Grün stetig leuchtend	Position erreicht
Rot blinkend	Kalibrierungszyklus
Rot schnell blinkend	Temporärer Fehler, ventil möglicherweise feststehend
Rot stetig leuchtend	Kein Eingangssignal 4-20 mA oder 2-10 V
Blau blinkend	Superkondensator arbeitet, ausfallsicherung aktiv
Blau schnell blinkend	Lebensdauer des superkondensators endet. Es wird empfohlen, den antrieb auszuwechseln
Blau stetig leuchtend	Superkondensator wird aufgeladen
RGB blinkend	Nicht konfiguriert

fr Affichage de l'état par LED

État	Description
ARRÊT	Aucune tension disponible
Vert clignotant	Le servomoteur se déplace jusque dans la position
Vert en permanence	Position atteinte
Rouge clignotant	Cycle d'ajustage
Rouge clignotant apidement	Erreur temporaire, calage possible de la vanne
Rouge en permanence	Pas de signal d'entrée 4-20 mA ou 2-10 V
Bleu clignotant	Super condensateur actif, position de sécurité enclenchée
Bleu clignotant rapidement	Super condensateur en fin de vie. Remplacement du servomoteur requis
Bleu en permanence	Super condensateur en recharge
RGB clignotant	Non configuré

en LED status indicator

State	Description
OFF	No power applied
Flashing green	Actuator moving to position reached
Continuous green light	Position reached
Flashing red	Calibration cycle
Fast flashing red	Temporary fault, possible valve sticking
Continuous red light	No input signal, 4-20 mA or 2-10 V
Flashing blue	Super Cap acting, fail safe on action
Fast flashing blue	Super cap close to end of life. Recommended actuator replacement
Continuous blue light	Super cap recharging
Flashing RGB	Not configured

it Indicatore di stato dei LED

Stato	Descrizione
OFF	Nessuna tensione presente
Luce verde lampeggiante	L'attuatore si porta nella posizione
Luce verde fissa	Posizione raggiunta
Luce rossa lampeggiante	Ciclo di calibratura
Luce rossa lampeggiante velocemente	Guasto temporaneo, possibile adesione della valvola
Luce rossa fissa	Nessun segnale di entrata 4-20 mA o 2-10 V
Luce blu lampeggiante	Super condensatore in azione, l'obiettivo è la posizione di sicurezza
Luce blu lampeggiante velocemente	Super condensatore prossimo all'esaurimento. Si consiglia di sostituire l'attuatore
Luce blu fissa	Super condensatore in ricarica
Luce RGB lampeggiante	Non configurato

es Indicación LED de estado

Estado	Descripción
APAGADO	No hay tensión
Parpadea en verde	El actuador se desplaza a su posición
Luz permanentemente en verde	Posición alcanzada
Parpadea en rojo	Ciclo de calibrado
Parpadea velozmente en rojo	Fallo temporal, posible bloqueo de la válvula
Luz permanentemente en rojo	No hay señal de entrada 4-20 mA o 2-10 V
Parpadea en azul	Super Condensador actuando, posición de seguridad en acción
Parpadea velozmente en azul	Super Condensador alcanzando fin de vida útil. Se recomienda cambiar actuador
Luz permanentemente en azul	Super Condensador recargando
Parpadea RGB	No configurado

sv LED-statusindikering

Tillstånd	Beskrivning
AV	Ingen spänning
Blinkar grönt	Drivningen kör till position
Lyser grönt med fast sken	Position uppnådd
Blinkar rött	Kalibreringscykel
Blinkar snabbt rött	Tillfälligt fel, möjlig blockering av ventilen
Lyser rött med fast sken	Ingen insignal 4-20 mA eller 2-10 V
Blinkar blå	Super kondensator agerar, felsäkert på action
Blinkar snabbt blå	Super kondensator när slutet på sin livslängd. Rekommenderat att byta ställdon
Lyser blå med fast sken	Super kondensator laddad
Blinkar RGB	Inte konfigurerad

nl Led-statusindicatie

Toestand	Beschrijving
UIT	Geen spanning aanwezig
Groen knipperend	Aandrijving beweegt in positie
Permanent groen brandend	Positie bereikt
Rood knipperend	Kalibreringscyclus
Rood snel knipperend	Tijdelijke storing, ventiel mogelijk blijven hangen
Permanent rood brandend	Geen ingangssignaal 4-20 mA of 2-10 V
Blauw knipperend	Super Condensator in werking, volgens Fail Safe
Blauw snel knipperend	Super Condensator is bijna einde levensduur. Aanbevolen: vervang de servomotor
Permanent blauw brandend	Super condensator wordt opgeladen
RGB knipperend	Niet geconfigureerd

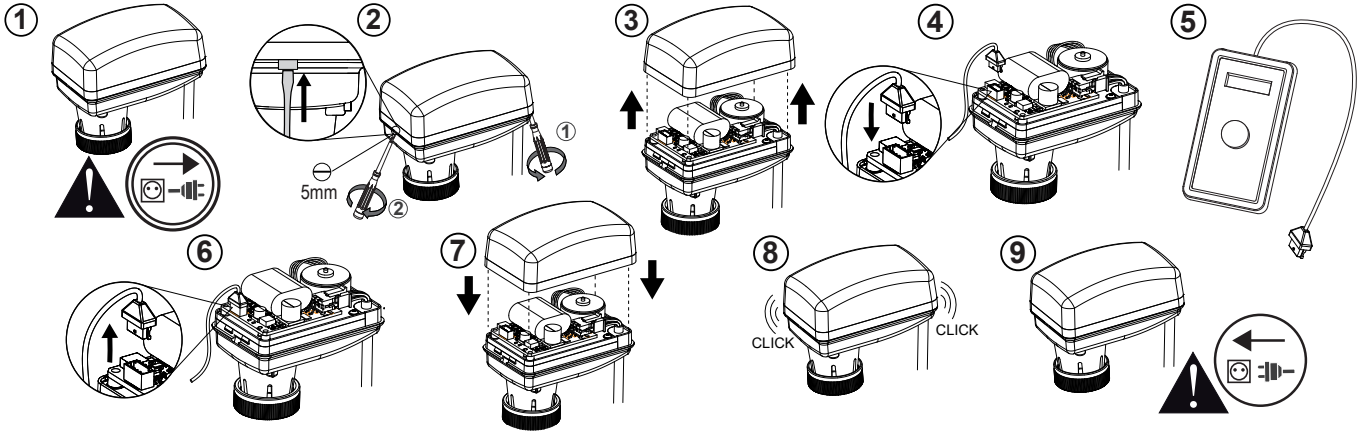
6



0550360010

de Konfigurator. Nur für die Konfiguration des Antriebs verwenden
 fr Configureur. Utiliser uniquement pour configurer le servomoteur
 en Configurator. Use only to configure the actuator
 it Configuratore. Utilizzare solo per configurare l'attuatore

es Configurador. Úselo solo para configurar el actuador
 sv Konfigurator. Använd endast för att konfigurera enheten
 nl Configurator. Alleen gebruiken om de schijf te configureren



FACTORY SETTING

AXF217SF404

AXF217SF405

Y(+)	0...10VDC	0...20mA	Y(+)	0...10VDC	0...20mA
Analog	2...10VDC	4...20mA	Analog	2...10VDC	4...20mA
Input	0...5VDC		Input	0...5VDC	
	5...10VDC			5...10VDC	
Action	DA	RA	Action	DA	RA
Curve	LIN	Eq%	Curve	LIN	Eq%
Fail Safe Action	EFSD (Electrical Fail Safe Down) ↓	EFSU (Electrical Fail Safe Up) ↑	Fail Safe Action	EFSD (Electrical Fail Safe Down) ↓	EFSU (Electrical Fail Safe Up) ↑



de www.sauter-controls.com ➔ Produkte ➔ MD Datenblatt
 fr www.sauter-controls.com ➔ Produits ➔ Fiche MD
 en www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet
 it www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet
 es www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet
 sv www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet
 nl www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet

de Dokument aufbewahren
 fr Ce document est à conserver
 en Retain this document
 it Conservare il documento
 es Guardar el documento
 sv Spara dokumentationen
 nl Document bewaren

© SAUTER Head Office
 Fr. Sauter AG
 Im Surinam 55
 CH-4058 Basel
 Tel. +41 61 - 695 55 55
 Fax +41 61 - 695 55 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com
 UK Importer: Sauter (GB) Inova House RG24 8GG